

新鲁宾逊漂流记

〔瑞士〕 约翰·戴维·威思著 黄峻译



上海外语教育出版社

新鲁宾逊漂流记

[瑞士]约翰·戴维·威思 著

黄 峻 译

高 楚 明 校订

上海外语教育出版社

1989年6月

新鲁宾逊漂流记

〔瑞士〕约翰·戴维·威思 著

黄 峻 译

高楚明 校订

上海外语教育出版社出版发行

（上海外国语学院内）

新华书店上海发行所经销

苏州师专印刷厂印刷

（常熟市翁府前7号）

开本787×1092 1/32 7.75印张 170千字

1989年6月第1版 1989年6月第1次印刷

印数：1—5,000册

ISBN7—81009—253—7/I·018

定价：2.50元

译者序

《新鲁宾逊漂流记》原书名为《瑞士一家鲁宾逊》(The Swiss Family Robinson)，系由瑞士牧师约翰·戴维·威思(Johann David Wyss, 1743—1818)所写，后由其子瑞士著名作家和哲学教授约翰·鲁道夫·威思(Johann Rudolf Wyss, 1782—1830)于1820年编辑出版。此书出版后，一直为世人推崇，是一部驰名世界、妇孺皆知的人类征服大自然的小说。

在这部小说中，作者以写实的手法和生动的文字描写了瑞士一家人由于海轮失事，最后漂泊到一个怪石嶙峋、林莽葱笼的孤岛上生存下来的故事。他们借助于从失事海轮上所搜寻到的枪支、工具等物，终于在这地处热带、渺无人迹的小岛上建立了家园。他们经受了生活中无数的磨难，经历了许多动人

心魄的奇遇，凭着勇气、意志和劳动，战胜了大自然和动物世界的威胁。他们依靠自己的智慧和劳动做出了许多不平凡的事业，在这座小岛上生活了整整十年。

以《环游地球八十天》、《气球上的五星期》等科幻探险小说著称的法国作家儒勒·凡尔纳在评价探险小说时说道：“英国的确在这一文学领域中一直处于领先地位，尤其是因为出了老少都喜爱的《鲁宾逊漂流记》这部经典作品。但是，我要告诉您，我更喜欢《瑞士一家鲁宾逊》，这也许会使您不高兴。人们完全忘记了鲁宾逊和他的仆人星期五这段故事是取材于另一部七卷著作。”（摘自英国记者玛丽·A·白乐克的访问记《儒勒·凡尔纳谈话》）。

为了更好地了解探险小说的来源、发展以及这类小说的特征，本人特将此书译出，奉献给我国广大的读者。

目 录

一、轮船失事与得救·····	(1)
二、我们登上荒凉的海岸·····	(10)
三、勘查我们的土地——返回帐篷·····	(17)
四、重返失事船·····	(25)
五、我们建了一座桥·····	(36)
六、过桥建软梯·····	(43)
七、树屋——全家人步行去篷屋·····	(52)
八、葫芦和大袋鼠——从失事船中获得更多的 必需品·····	(62)
九、捉住海龟——再登失事船·····	(69)
十、快帆船和炸弹·····	(76)
十一、体育锻炼和葫芦林·····	(81)
十二、我们勘查了岩石的后边——有益的工作·····	(87)
十三、空心大树·····	(98)
十四、驯野驴——亚麻和雨季·····	(108)
十五、春季——纺织——岩盐矿中的房屋·····	(115)
十六、我们建了两座农舍·····	(121)
十七、获救纪念日·····	(131)
十八、鸽房·····	(135)
十九、杰克历险，九死一生——雨季·····	(143)
二十、雨季结束——鲸——珊瑚·····	(148)
二十一、危险的来客——驴子遇难·····	(154)

二十二、发现水晶洞·····	(159)
二十三、远征——追捕鸵鸟——九死一生·····	(166)
二十四、鸵鸟再现——追猎、捕获·····	(174)
二十五、新的必需品——皮帆船·····	(182)
二十六、皮帆船试航·····	(189)
二十七、“鲨鱼岛”上的堡垒·····	(193)
二十八、十年后的住地·····	(198)
二十九、弗里茨的旅行——信天翁带来的信息·····	(203)
三十、与狮子邂逅相遇·····	(206)
三十一、烟雾岛上的陌生人·····	(218)
三十二、石灰窑——弗里茨的经历·····	(224)
三十三、埃米莉本人的经历·····	(228)
三十四、结尾·····	(233)

一、轮船失事与得救

狂风暴雨已持续了六天，其凶险的势焰在第七天依然有增无减，而且熹微的曙光也没有给我们带来任何希望。由于我们已偏离航向，漂泊得很远很远，如今船上的人竟没有一个知道自己身在何方。夜以继日的守护和劳碌把全体船员搞得疲惫不堪，支撑他们的勇气已颓然消沉。破碎的桅杆落入了大海之中，船身几处出现漏洞，海水开始涌进船舱。许多水手跪着祈祷，恳求上苍能把他们从危险中拯救出来，他们表示将来一定虔诚行善。“亲爱的孩子们，”我对惊恐地围在我身旁的四个儿子说道，“上帝会拯救我们的，因为他无所不能。我们得听天由命，听凭上帝的安排。”

我那贤慧的妻子拭去眼泪，镇静了一些。她鼓励着最小的孩子，而我本应该在他们面前做出坚强的榜样，可是面对我如此挚爱的人们所可能遭遇的命运，我几乎无法掩饰内心的悲怆。我们全都跪了下来，祈求仁慈的上帝庇佑我们。孩子们站起来时，精神状态焕然一新，仿佛忘却了他们面临的危险。我看到这种情景，自己也觉得希望增加了。我想，老天爷一定会怜悯他们的，为了保护这些幼弱的孩子，老天爷也会拯救他们的双亲！

就在这时，呼啸的海浪声中传来了一阵阵“陆地！陆地！”的喊叫声，轮船一下子撞到了一块岩石上，接着就是一阵可怕的破裂声，海水从四面八方涌来，轮船搁浅

了，很难维持长久。“放下救生船！”船长大声嚷道，“一切都完了！”这些声音就象匕首一样戳进我的心里。“我们完了！”我大声地呼喊，孩子们也顿时发出令人肝胆欲裂的哭叫声。我镇定了一下，看到海水尚未漫及我们的身边，而且轮船又临近陆地，我知道上帝将会帮助那些勇敢的人，于是就激励孩子们拿出勇气。“呆在这儿别动，”我说，“我去看看最好该做些什么。”

甲板上，我目睹了一派恐惧、凄惨的景象。轮船到处受到损伤，而且在船的一侧还有条大裂缝。船上所有的人都向一艘艘救生船涌去，救生船挤得再也塞不进一个人。最后一个登上救生船的人正在切断缆绳，准备离去。我发疯似地嘶叫着，恳求他们把船停下来，带我们一起走，然而却是白费劲，大海的咆哮声把我的声音吞没了。另外，惊涛骇浪犹如耸起的高山，也阻挡了这些救生船返回。就在我高声呼喊的时候，救生船以及所有在船上的人渐渐离去，不见了踪影。

我现在最大的安慰，是轮船倾斜的位置使我们目前还能免于被海水淹没。船尾高高耸起，卡在两块岩石的中间，似乎绝难动弹。那儿贮存着对我来说是世界上最珍贵的东西。同时，当我透过雾霭沉沉、烟雨迷濛的海面，放眼向南眺望时，我看见了好几处陆地的影子。在这种令人沮丧的时刻，这就是我能够寄托的唯一希望了。

尽管我觉得心情沉重，感到孤寂凄凉，可是我有责任在全家人的面前显得从容安详。“鼓起勇气来，亲爱的，”我一踏进他们呆着的船舱就大声说道，“振作一些！轮船搁浅了，不过比撞击到礁石上要安全得多。我们的船舱高出水面，当大海再平静一些时，我们也许还可以找到安全抵达陆地的办法。”

全家人对我的话都深信不疑，他们现在也开始感到轮船搁浅的好处了。不过，我的妻子是惯于理解我的思想的，她觉察到了我的担心。我暗示她，我们目前已身陷绝境，我看得出她是听天由命了。“我们吃东西吧，”她说，“为了度过这漫长的黑夜，我们还是需要这种安慰的。”

夜幕垂落，暴风雨没有减弱。船身的外板和横梁，随着一阵令人恐惧的破裂声裂成了许多碎片。我们想到了那些救生船，担忧所有的人都已葬身鱼腹了。

我的妻子准备了一顿很少量的晚餐。四个孩子吃得津津有味，而他们的双亲却难以下咽。他们去睡了，并很快就进入了梦乡。我们最大的孩子弗里茨同我们坐在一起。“我一直在想，”他沉默了好久才说，“我们如何拯救自己。如果能给妈妈和我几个兄弟找一些球胆或是软木救生衣就好了，我和爸爸是能很快就游到陆地上去的。”

“这个想法很好，”我说。我们便到四处去寻找小空桶，把这些小桶两个两个地用手帕或毛巾扎在一起，两桶相隔大约有一英尺，然后把它们象软木救生衣似的捆在每个孩子的手臂下。这时，我的妻子也为自己准备了一对小桶。我们还准备了一些小刀和绳子，以及其他能装进口袋里的必需品，倘若夜间轮船粉身碎骨，希望我们能够这样游到，或是被海浪冲到陆地上去。

弗里茨这时才在他兄弟身旁躺了下来，随即酣然入睡了。可是他们的妈妈和我却忧心如焚，难以合眼。我们一直在警戒着，倾听着各种可能导致我们目前处境恶化的声音。我们在祷告中，在极度痛苦的恐惧中，在下一步该如何努力的胡思乱想中，熬过了这令人毛骨悚然的一夜，迎来了第一束黎明的霞光。风势开始减弱，天空也平静下来，希望伴随

着染红地平线的朝阳来临了。

我因此而振奋起来，把妻子和孩子们都唤到了甲板上。我最小的孩子吃惊地问道，为什么我们会孤零零地呆在这儿，船上的乘客上哪儿去了？我提醒他们说：“亲爱的孩子们，上帝要比人类更能帮助我们。如果我们不失去信心，他还会继续帮助我们。我们对自己的旅伴是那么信任，可是却被他们抛弃了。但是神圣的上帝正在大慈大悲地保护我们！我们要尽力表现出我们的意志，不要辜负上帝对我们的期望。”

弗里茨建议，海面平静下来后，我们就游到陆地上去。“嗨！这对你倒是挺合适的。”欧内斯特说，“因为你会游泳。可是我们其他人马上就会淹死。造一艘木筏或是木排，我们乘着划到陆地上去不是更好吗？”

“太好了！”我回答说，“要是我们能够造出一艘这样的木筏该多好！来吧，孩子们，你们各自在船上四处找找，看看能为我们抵达陆地做些什么。”

他们全都照我要求的那样立即行动。我断定，我们不得不看食物和饮水的情况而定了。我妻子和我最小的儿子察看了船上的动物，他们发现这些动物又饥又渴，处境十分可怜。弗里茨去了火药房，欧内斯特到了木工房，杰克则进了船长的卧舱，可是当他一打开房门时，两只大狗猛地向他扑了过来。这两只狗这样粗鲁地向他表示敬意，他不禁失声求救起来。然而饥饿已使这些可怜的动物变得十分温存，他们舔着杰克的面颊和双手。他终于开始明白了，便轻轻地拉着一只大狗的耳朵，跨在它的背上。就在我走出底舱时，他把两只狗领到了我的面前。我称赞了他，可是也告诫他要多加小心，因为饥饿的动物会变得非常危险。

不久，我这群孩子都各自带着搜寻来的成果，聚集到一块儿。弗里茨找来了两枝猎枪、一些火药和装在角状火药筒里的小霰弹，以及装在袋子里的子弹。

欧内斯特带来了满满一帽子的铁钉，手中拿着一柄斧子和一把锄头，口袋里还露出了一把钳子、一把大剪子和一根钻头。

甚至小弗朗西斯腋下也夹着一个大盒子，他从盒子里拿出了一些小小的尖钩。他的几个哥哥轻蔑地笑了起来。“很好，先生们，”我说，“让我告诉你们，小弗朗西斯带来了最有价值的东西。这些小尖钩是鱼钩。为了维持我们的生命，这东西可能要比我们在船上找到的其他任何东西更有用。不过，弗里茨和欧内斯特给我们找来的东西也很有用。”

“我带来了一些消息，”妻子说道，“希望你们会欢迎。我在甲板上发现了一头奶牛、一只驴子、两只山羊、六只绵羊和一头怀胎的大母猪。我刚才给它们喂了一些食物和水，希望能保住它们的生命。”

“一切都很好，”我对这几个小伙子说，“唯有杰克少爷给我们带来了两条我们无力喂养的狗，而不是什么有用的东西。”

“啊！？”杰克回答说，“一旦我们登上陆地，你们就会明白，狗会帮助我们打猎的。”

“这倒是真的，”我说，“可是请告诉我们，怎样才能登上陆地，你是否想出什么办法来了？”

“我确信登上陆地并不十分困难，”杰克说，“看这儿这些大木桶，为什么我们不能每人坐进一只大木桶里，漂到陆地上去呢？”

“值得试一试，”我大声说道，“快一点，孩子们，把锯子，钻头和铁钉给我，看看能做什么。”我想起了在底舱里曾看见一些空桶。我们走进底舱，发现这些空桶漂浮在漫进底舱的海水中。我们把桶往上推，把它们放在甲板上，这时那儿只露出水面一点儿。这些桶完好无缺，全用铁箍固定得结结实实。一切都很好，的确非常适用。在儿子们的帮助下，我立刻把这些桶一锯两半。

很快，我就锯成了八个大小一样、高度适宜的木盆。我们喝了些酒，吃了些饼干，振作一下。我兴致勃勃地看着这八个排成一行的小木盆。我吃惊地发现，当我妻子看着这些木盆时，她长叹了一口气。“不，不，”她大声嚷了起来，“我决不冒险坐进木盆里。”

“不要这样匆忙做出决断，亲爱的，”我说，“你马上就会知道，小木盆比这艘支离破碎的轮船要强，这艘船已经没法动弹了。”

接着，我找了一块很大的柔韧木板，把八只木盆放在木板上，木板的两头离木桶各有一段距离，象船上的龙骨似地弯曲向上。随后我们便把木盆钉在木板上，再把盆边相互钉在一起，使木盆一个连着一个，更加坚固。然后，我们又找了另外两块与第一块长度一样的木板，分别钉在木盆的两边。一切都干完以后，我们发现我们做了一条狭长的小船，船上有八个隔舱。我相信这条小船在平静的海面上，是能够航行一段短短的距离的。

可是，这时我们发现这条小船太重了，大伙儿一齐推，它仍然纹丝不动。我吩咐弗里茨给我拿根撬杠来，同时我把一根粗圆的棍子锯成几小段，做成滚木。我随即用撬杠轻而易举地把小船的前部抬了起来，而弗里茨则把一根滚木放到了船

身下。

“太令人吃惊了，”欧内斯特叫道，“这根撬杠比我们当中任何人都要小，可它的力量比大伙儿加起来的力量还要大！”

我尽可能完美地向他解释阿基米德杠杆的威力。阿基米德曾说过，如果你能给他一个立足点的话，他可以利用杠杆、的力量来移动地球。我答应当我们安全到达陆地时，我将进一步解释杠杆的工作原理。

我对儿子们进行教育的方法之一，就是通过一些情趣盎然的观察，激发起他们的好奇心。我解释说，为了弥补人类天性的不足，上帝赋于人类理智、创造力和一双灵巧的手；人类的思维和技艺产生出一门科学，这门科学叫做力学，它教我们如何利用器械，使我们自身产生出非凡的力量，作用到极其遥远的地方。

杰克议论说，撬杠运动得很慢。

“杰克，撬杠的目的，”我回答道，“是为了撬起特别重的东西。我们要移动的东西越重，机械的运动也就越慢。可是，用什么来弥补这种缓慢呢？”

“使撬杠运动得快一点。”

“不对，我的孩子，正确的答案是要有耐心和理智。有了耐心和理智，我们就希望使我们的船下水航行。”我一边说着，一边把一根长绳系在小船的船尾上，绳子的另一头系在轮船上另一根坚固的船骨上，以便把小船送进海里时，绳子能够控制小船。这时，我们又在船身下放进了第二根和第三根滚木。使我们不胜喜悦的是，撬动了撬杠，小船就迅猛异常地向下滑进了水中。要不是绳子系住的话，船早就在

水中冲出好远好远了。

但是，现在出现了一个新的难题。小船的一边倾斜得十分厉害，没人敢冒险坐进这条船中。我突然想到，在船上放些压舱物，可以使船保持平衡。我把船拉近，把我能找到的一切无用的东西全扔进木盆里，使轻的那边加重。小船渐渐平衡了，在水中稳稳当当，好象在邀请我们去船中避难似的。现在所有的人都可以坐到木盆里去了，可是我回想起那些未曾开化的民族，都是利用桨来防止他们的独木舟在水中倾覆的。于是，我便开始动手做这种桨。

我拿了两根一样长的木棍，一根固定在船头，另一根固定在船尾。我们可以把它们左右摆动，把握方向，使船在海中平稳航行。我把每根桨的一端塞进空的白兰地酒桶的桶口中，从而使桨稳固些。

除了找一条出路从失事船上的障碍物中离开之外，再也没什么事要做了。我登上了小船上的第一只木盆，掌稳船头，把小船驶入轮船一侧的裂缝中，小船可以在那儿停稳。然后我又重新登上轮船，一会儿用锯子，一会儿用钳子，把可能妨碍我们航行的所有东西全部清除掉。这事办成后，接着就是把这些桨弄牢。

暮云合璧。我们不得不在这艘遇难船中再呆上一夜了，而这艘船随时都有裂成碎片的危险。我们吃上了一顿正规的晚餐，因为在一天的劳动中我们几乎不能好好地吃些饼干或饮些酒。现在我们的情绪要比前一天安定多了，大家都准备睡一睡。我采取了预防措施，把当作游泳器材的小桶系在三个年幼的孩子和妻子的身上，以防暴风雨重新袭来。为了方便起见，我首先建议妻子能穿上海员的服装，于是她离开我们去

找一些她合身的衣服。一刻钟以后，她穿着海员服回来了，同我们一起沉浸在因她的装束而引起的欢乐之中。

随后，我们全都爬上各自的吊床，安然入睡。

二、我们登上荒凉的海岸

临近拂晓时，我们全都惊醒了。做完早祷后，我说：“好了，我最亲爱的，我们必须开始营救工作了。首先，让船上的每只动物饱餐一顿，再把足够它们吃上几天的食物放在它们面前。如果航行成功的话，我们再回来领它们。现在把我们最急需的东西收集起来，第一船的货物中应该有一桶火药、三支猎枪、三支卡宾枪，并尽量多装些小霰弹、引线和子弹。带上四支小手枪，还有一支大手枪，把浇制弹丸的模子也带上一个。孩子们和他们的妈妈，每人都得有一只能装猎物的袋子，在那些高级船员的卧舱里你们可以找到许多这种袋子。”我们又带了一箱肉汁馅饼、一箱硬饼干、一个铁罐、一根钓鱼杆、一箱铁钉、一把榔头，还有锯子、钳子、短柄小斧、钻头等等，最后还带上一些搭帐篷用的帆布。我把那些无用的压舱物，都换成了供我们生存用的物品。

一切准备停当，我们便一个个勇敢地跨进了船舱。就在我们即将启程时，公鸡和母鸡都咯咯咯地叫了起来。这使我想到了要带上一些鹅、鸭、鸡和鸽子。如果我们没法养活它们，至少它们也可供我们食用。

因此，我们把十只母鸡、一只老公鸡和一只小公鸡放进一只船舱里，用木板盖住，剩下的则让它们回窝去。

我妻子对我们这次航行最操心了，她背着一只大包同我们一道登上了船，并把大包放进小儿子坐的那节船舱里。我